

KlettMagazin

Frühjahr 2024



trait d'union

Nouvelle-Calédonie, l'archipel indocile



Klett



Liebe Leserin, lieber Leser,

17.000 Kilometer – eine halbe Weltumrundung – von Paris entfernt, inmitten des Südpazifiks, liegt ein Stück französisches Land, das auch als „le caillou“ (der Stein) bezeichnet wird. Neukaledonien wird oft mit seinen von Palmen gesäumten Stränden und seinen als UNESCO-Weltnaturerbe ausgezeichneten Lagunen gleichgesetzt. Der melanesische Archipel hat aber viel mehr zu bieten. Isabelle Darras nimmt uns mit auf Entdeckungsreise (S. 3).

Die Olympischen und Paralympischen Spiele 2024 in Paris stehen vor der Tür und zum ersten Mal treffen sich 100 sportbegeisterte Jugendliche aus Deutschland und Frankreich im Deutsch-Französischen Olympischen Jugendlager (DFOJL) in Paris. Wir haben drei Beteiligte befragt (S. 6).

Die *21st Century Skills* sind in aller Munde. In einer sich rasch wandelnden Gesellschaft ist zu fragen, welche fachübergreifenden Kompetenzen junge Menschen im 21. Jahrhundert benötigen und wie diese erworben und gefördert werden können. Bob Blume hat uns dazu Antworten gegeben (S. 8).

Künstliche Intelligenz hat 2022 an die Schultür geklopft und ist nicht mehr wegzudenken. Welche sind die didaktischen Einsatzmöglichkeiten von KI im Fremdsprachenunterricht sowie deren Implikationen für die Ausbildung? „ChatGPT, DeepL & Co – KI und Sprachenlernen“: Die Klett Akademie für Fremdsprachendidaktik zeigt uns Möglichkeiten und Grenzen von KI-Tools im Fremdsprachenunterricht auf (S. 10). Und wie sieht es mit der Praxis aus? Simone Bernklau und Steffen Obeling zeigen uns, wie im Jahre 2024 KI im Französischunterricht – insbesondere der Oberstufe – zur Kompetenzbildung eingesetzt werden kann (S. 12).

Trotz und dank der Digitalisierung bleibt der Schulaustausch eine gute Gelegenheit, eine Fremdsprache anzuwenden und zu vertiefen. Dominique Granoux und David Wysk geben uns ihre Tipps für einen gelungenen Austausch. *Vive les échanges!* (S. 15). Und auch unsere Schülerinnen haben ihre eigenen Tipps. (S. 18)

Diese Themen und noch viel mehr in diesem neuen *trait d'union*. Ihnen eine interessante Lektüre!

Christa Weck

Dr. Christa Weck
Ernst Klett Verlag

Inhalt

Parlez-vous français ?

- 3 **Nouvelle-Calédonie, l'archipel indocile**
Isabelle Darras
- 5 **Recette : La salade de poulpe**
- 6 **En route pour les JO !**
Yara Cathrin Willems

Interview

- 8 **Bob Blume über die 21st Century Skills**
Sonja Maus

Forum Fremdsprachen

- 10 **ChatGPT, DeepL & Co – KI und Sprachenlernen**
Prof. Dr. Andreas Grünewald

Unterrichtspraxis

- 12 **Künstliche Intelligenz im Französischunterricht**
Simone Bernklau und Steffen Obeling
- 15 **Vive les échanges !**
Tipps für einen gelungenen Austausch
Dominique Granoux und David M. Wysk
- 18 **Noch mehr Tipps – Und was sagen unsere Schülerinnen zum Austausch?**

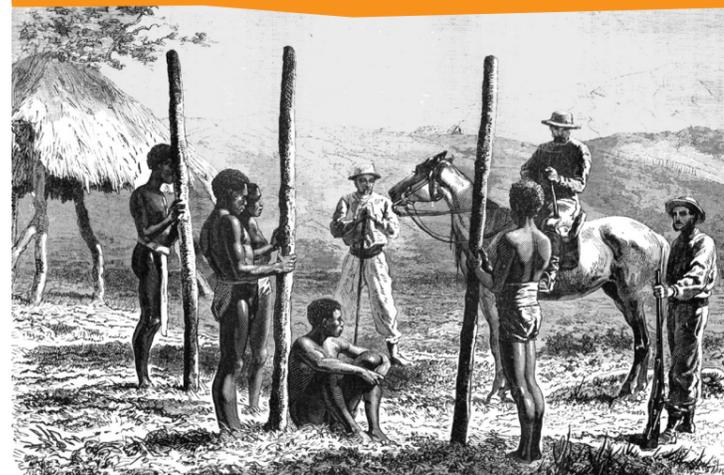
Aktuell

- 20 **Nouveau DELF : en avant toute !**
- 21 **Mit dem Aussprachetraining sicher Französisch sprechen**
- 22 **Klett engagiert sich für das Fach Französisch**

Ihre Rückmeldungen zu *trait d'union* sind herzlich willkommen unter: pr@klett.de

Nouvelle-Calédonie, l'archipel indocile

La Nouvelle-Calédonie, ou Kanaky pour son peuple autochtone, contribue à asseoir l'influence de la France dans le Pacifique. Mais « le caillou » comme on la surnomme en raison de sa petite taille et de la richesse de son sous-sol en nickel, n'est pas qu'un point stratégique au cœur de la lointaine Océanie. Ce paradis de biodiversité constitue aussi une société cosmopolite à l'histoire complexe, toujours en ébullition. Par Isabelle Darras





Pour arriver en Nouvelle-Calédonie depuis l'Europe, attendez-vous à entreprendre un long voyage en avion, un jour et demi en moyenne, parfois plus en fonction des escales. Ensuite, il y a dix heures de décalage horaire. Si 17 000 kilomètres séparent l'archipel de la France métropolitaine, il se trouve à quelques battements d'ailes des côtes est de l'Australie, moins de 1500 kilomètres, et du nord de la Nouvelle-Zélande, à peine 2 000 kilomètres. La plus grande de ses 140 îles, Grande Terre, a une superficie grande comme deux fois la Corse, tandis que la Nouvelle-Calédonie tout entière compte à peine 271 407 habitants contre 350 000 pour l'île de beauté. Plus de la moitié des Calédoniens habitent dans le Grand Nouméa, une capitale qui ne représente que 3% du territoire et qui ressemble à n'importe quelle grande ville française.

Une fois les limites de cette capitale franchies, le dépaysement sera immédiat. Vous serez frappé par la diversité des paysages qu'offre l'archipel : massifs montagneux à plus de 2 000 mètres d'altitude, grandes plaines, forêts humides et sèches, mangroves, végétation tropicale et luxuriante, plages de sable fin où se baigner seul au monde et lagon turquoise. Ce dernier, le plus grand du monde avec un massif corallien continu de plus de 1 600 kilomètres de long et six sites inscrits au Patrimoine mondial de l'Unesco, est un de ses atouts majeurs. L'endroit idéal pour plonger et explorer les fonds-marins multicolores, contempler les jardins coralliens, découvrir des poissons par milliers, nager avec les raies mantas, les dugongs et les tortues, observer les requins. Les autorités de Nouvelle-Calédonie souhai-

tent développer un tourisme raisonné, respectueux de cette biodiversité exceptionnelle.

Le « caillou », terre de coutumes

Avant toute chose, sachez cependant qu'en Nouvelle-Calédonie, aucune rencontre ne commence sans « faire coutume ». Vous devez vous présenter, dire qui vous êtes. Un simple bonjour ne suffit pas avant d'être accepté et accueilli dans une maison ou sur un territoire. Il faudra aussi faire une offrande à votre hôte : le don d'une pièce de tissu et un peu d'argent. Ce geste solennel ne relève pas d'un folklore réservé aux touristes de passage. Il constitue un moment fort des relations humaines dans la culture kanak, le peuple mélanésien originel. Il exprime des valeurs importantes : l'hospitalité, le respect et l'humilité. Parler, c'est s'abaisser et mettre en valeur ses hôtes, se préparer à recevoir ce qu'ils ne vont pas manquer de nous apprendre. La coutume structure encore aujourd'hui la vie des Kanaks (et attention ce terme est tout sauf péjoratif en français) et sert de sésame pour pénétrer un monde autochtone vieux de plus de 3 500 ans. Attachés à leurs coutumes, nombre de Mélanésiens continuent de construire des cases traditionnelles, à côté de maisons en dur, et vivent au rythme de l'igname, l'aliment de base de la cuisine traditionnelle kanak et un symbole culturel. Le magnifique Centre culturel Tjibaou, construit par Renzo Piano dans la périphérie de Nouméa, est également devenu un lieu incontournable pour comprendre et promouvoir les coutumes et traditions des tribus kanakes.

Mais cette société ancienne organisée autour de clans et de chefferies a été bousculée

de plein fouet et transformée par l'arrivée, au 18^e siècle, des missionnaires et des négociants européens, attirés par la chasse à la baleine et le commerce de bois de santal. Puis elle a été profondément meurtrie par la colonisation française qui a réduit les Kanaks au rang d'indigènes, les a déplacés et privés de leurs terres.

Découvert en 1774 par le navigateur britannique James Cook, l'archipel est entré dans le giron de la France en 1853. Officiellement colonie française sept ans plus tard, il est très vite devenu, avec son bagne, un lieu de déportation pour les délinquants et les communards bannis de métropole. Dès cette époque, plusieurs révoltes de la population kanak éclatent. La plus célèbre est celle menée par le grand chef Ataï, en 1878. Un mouvement indépendantiste de la « Kanaky » voit le jour à la fin des années 60. De violents affrontements, quasiment insurrectionnels, entre opposants et partisans de l'indépendance secouent d'ailleurs violemment les années 1980. La prise d'otages d'Ouvéa, des gendarmes retenus par des militants du Front de Libération Nationale Kanak et socialiste (FLNKS), point culminant de ces événements très marquants, conduit les dirigeants des deux camps à s'asseoir à une même table. Ces négociations aboutissent aux accords de Nouméa, complétés par d'autres en 1998, qui prévoient, outre une "forte autonomie", un « rééquilibrage » des richesses de l'archipel en faveur des Kanaks et la constitution « d'une communauté de destin ». Ces accords ont aussi abouti à l'enseignement des langues kanaks (il existe 40 langues et dialectes) depuis 1999. Certaines d'entre elles sont ainsi reconnues au

baccalauréat et étudiées à l'université. Autre conséquence des luttes indépendantistes : en 1986, les Nations-Unies inscrivent la Nouvelle-Calédonie sur la liste des « territoires à décoloniser ». Aujourd'hui, elle y figure toujours.

Face aux accusations de colonialisme, la France a donné à la Nouvelle-Calédonie le statut de collectivité d'outre-mer (COM), un statut particulier unique qui lui confère une certaine autonomie. Elle dispose ainsi de ses propres institutions. Paris a aussi organisé dans l'archipel trois référendums sur l'indépendance de la Nouvelle-Calédonie. Le dernier, en 2021, a abouti à la victoire du « non » à l'indépendance avec 96,50 % des suffrages exprimés. Mais ce résultat n'a pas clos le débat. En effet, l'abstention y a été si massive (56,1 %) après l'appel à la non-participation des indépendantistes que ces derniers n'ont pas renoncé à obtenir satisfaction. Un nouveau statut doit d'ailleurs être signé. Des discussions ont commencé début 2023 entre indépendantistes et loyalistes. Mais elles ont très vite achoppé et le voyage du président Macron, au cours de l'été, n'a pas permis de dénouer la situation.

Un trésor de biodiversité

Pour comprendre cette situation, il faut savoir que si les Kanaks, peuple autochtone de Nouvelle-Calédonie constitue le groupe majoritaire (environ 41% de la population en 2019), d'autres strates de populations se sont ajoutées par vagues depuis la fin des années 1800. Aujourd'hui, la société calédonienne forme une mosaïque cosmopolite, constituée par le peuple mélanésien originel, puis par des « Caldoches », les descendants des Européens et colons français

installés depuis plusieurs générations, des "zoreilles", des résidents métropolitains qui ne sont pas nés sur l'île (les populations européennes constituent, toutes origines confondues, à peu près 24% de la population), ainsi que des Océaniens, des Chinois, des Vietnamiens. L'archipel compte de nos jours environ 20% de métis, descendants d'Européens et de Kanaks. Ce métissage, qui inspire la culture locale, s'explique en partie par la présence de nickel dans le sous-sol de l'archipel, environ 25% des ressources mondiales actuelles. À partir des années 1870, faute de main d'œuvre suffisante, des dizaines de milliers d'ouvriers sont arrivés d'Asie, de Polynésie et d'Europe pour travailler dans les sociétés minières. Aujourd'hui, une grande partie de ce métal très prisé, qu'on utilise notamment pour fabriquer les aciers inoxydables et les batteries électriques, est exporté en Chine. La question du nickel est dans tous les esprits. Deux visions s'opposent diamétralement entre libéralisme et indépendantisme. Dans la culture kanake, l'homme n'est pas propriétaire de la terre, mais il lui appartient. Les chefferies kanakes, qui s'inquiètent d'ailleurs des conséquences environnementales de l'exploitation de « l'or vert », souhaitent se réapproprier cette ressource et la valoriser sur place. Pour eux, l'actionnariat de la filière doit être majoritairement kanak en vue de l'indépendance de la Nouvelle-Calédonie. Un sujet qui revient immanquablement quand il est question de l'archipel, trésor de biodiversité qui attire toutes les convoitises.

► *Isabelle Darras est auteure. Elle vit à Paris.*

Recette : La salade de poulpe

Pour 4 personnes

- 1 poulpe frais
- 2 tomates
- 1 courgette
- 1 carotte
- 1 demi-citron
- 1 bouquet de coriandre fraîche
- 1 oignon primeur
- 2 gousses d'ail
- 2 clous de girofle
- Sel & poivre
- Sauce soja
- Huile d'olive

Préparation

- Faire bouillir le poulpe avec l'ailet, les clous de girofle dans une cocotte minute pendant environ 45 minutes.
- Une fois refroidi, découper le poulpe en petits morceaux.
- Ajouter dans un saladier la courgette, les tomates coupées en petits dés et la carotte râpée.
- Pour l'assaisonnement : mélanger huile, sauce soja et jus de citron.
- Verser cet assaisonnement sur la salade de poulpe en ajoutant sel, poivre, coriandre et oignon ciselés.
- Mélanger bien le tout et servir très frais.

Régalez-vous !



En route pour les JO ! Deutsch-Französisches Olympisches Jugendlager Paris 2024

Games Wide Open – unter dem Motto der Olympischen und Paralympischen Spiele 2024 treffen sich zum ersten Mal 100 sportbegeisterte Jugendliche aus Deutschland und Frankreich im Alter von 16 bis 19 Jahren im Deutsch-Französischen Olympischen Jugendlager (DFOJL) in Paris. **Yara Cathrin Willems**

Seit 2010 organisieren die Deutsche Sportjugend (dsj) und die Deutsche Olympische Akademie (DOA) das Deutsche Olympische Jugendlager (DOJL) im Auftrag des Deutschen Olympischen Sportbundes (DOSB). Es findet alle zwei Jahre anlässlich der Olympischen und Paralympischen Spiele statt und richtet sich an Nachwuchsleistungssportlerinnen und Nachwuchsleistungssportler sowie junge Engagierte im Sport. Zum ersten Mal wird es binational mit dem Nationalen Olympischen Komitee des Ausrichterlandes, dem Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF), durchgeführt mit Unterstützung des DFJW.

Vom 24. Juli bis zum 7. August 2024 erwartet die Teilnehmenden, die aus dem Nachwuchsleistungssport und/oder Ehrenamt kommen, ein Programm aus Workshops über die Olympische Bewegung, Engagementförderung und Persönlichkeitsentwicklung sowie spannende Diskussionsrunden mit hochrangigen Persönlichkeiten aus Sport, Politik und Gesellschaft, und natürlich Wettkampfbesuche.

Ein Leitungsteam bestehend aus 20 Betreuerinnen und Betreuern aus Deutschland und Frankreich koordiniert das vielfältige Programm und wird von fünf Sprachmittlerinnen und Sprachmittlern unterstützt. Quartier bezieht das Jugendlager im Süden von Paris, im CREPS Île-de-France (Centre de Ressources d'Expertise et de Performance Sportive), einem regionalen Trainingszentrum. Das DFOJL hat das Ziel, Jugendliche nachhaltig für ihre sportliche und ehrenamtliche Laufbahn zu motivieren. Hinzu kommt die Vermittlung der Olympischen Werte wie Höchstleistung, Freundschaft und Respekt sowie die Auseinandersetzung mit dem Leistungsgedanken im Sport.

► **Yara Cathrin Willems ist Referentin für Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit bei der Deutschen Sportjugend.**

- ✦ **Génération 2024**
- ✦ **Ressources pédagogiques Paris 2024**
- ✦ **KAPS – Capsule pédagogique anschauen**

Thea Klämt (18)

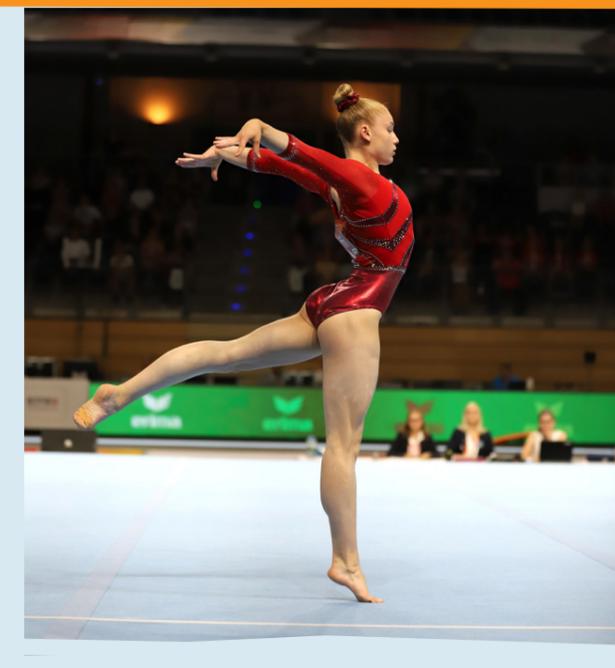
Kunstturnerin aus Hessen – 12. Klasse (Q1/2) – Marienschule Limburg

Auf was freue ich mich in Paris am meisten? Ich freue mich darauf, die olympische Atmosphäre und Stimmung hautnah vor Ort erleben zu dürfen.

Was erhoffe ich mir durch die Teilnahme am Jugendlager? Neue Kontakte zu knüpfen und mich mit Gleichaltrigen auszutauschen, die meine Leidenschaft für den Sport teilen. Dadurch kann ich mich persönlich weiterentwickeln, meine französischen Sprachkenntnisse anwenden (ich habe seit der 6. Klasse Französischunterricht) und gleichzeitig Motivation für meine eigene sportliche Laufbahn schöpfen.

Was verbinde ich mit den Olympischen Spielen? Für mich persönlich ist die sportliche Teilnahme an den Olympischen Spielen der größte Traum, für den es sich lohnt, täglich zu trainieren und auch bei Rückschlägen nicht aufzugeben. Aber auch die Tatsache, dass bei den Olympischen Spielen Sportler aus aller Welt friedlich aufeinandertreffen, vor allem in der aktuellen Situation, und sich im sportlich fairen Wettkampf messen. Das hat mich schon immer fasziniert.

Mein größter sportlicher Erfolg: Ich habe mein Debüt in der 1. Bundesliga (Deutsche Turnliga) gegeben (TuG Leipzig).



Mathilda Bertaggia (15)

Kanurennsportlerin aus NRW – 10. Klasse – Gymnasium Voerde

Auf was freue ich mich in Paris am meisten? Auf die Begegnung mit neuen Menschen und die Olympischen Spiele an sich.

Was erhoffe ich mir durch die Teilnahme am Jugendlager? Neue Freundschaften zu knüpfen. Zudem wünsche ich mir eine Seite vom Sport kennen zu lernen, auf die wir alle hintrainieren, und hoffe, selbst bei den Olympischen Spielen teilnehmen zu können.

Was verbinde ich mit den Olympischen Spielen? Ich verbinde mit den Olympischen Spielen eine Welle von Emotionen und einen großen Teamzusammenhalt.

Mein größter sportlicher Erfolg: Ich bin im Jahr 2023 noch einmal Deutsche Vize-Meisterin geworden über die 5000 m Strecke im K2. Auf der vorherigen Deutschen Meisterschaft im Jahr 2022 bin ich Deutsche Vize-Meisterin im K1 über 2000 m geworden.

Jérôme Durand (50)

Deutschlehrer im Lycée Philippe Lamour Montpellier

Auf was freue ich mich in Paris am meisten? Ich freue mich darauf, als Betreuer die Aufregung der Olympischen Spiele mit Jugendlichen aus Frankreich und Deutschland sowie mit Menschen aus der ganzen Welt teilen zu können.

Was erhoffe ich mir durch die Teilnahme am Jugendlager? Dass die Jugendlichen beider Länder diese Erfahrung des Teilens und Zusammenlebens in ihrem zukünftigen Leben dank der Werte des Olympismus fortsetzen.

Was verbinde ich mit den Olympischen Spielen? Werte wie Teilen, Toleranz, Ausdauer und Selbstüberwindung.

Mein größter sportlicher Erfolg: Ich habe an mehreren französischen Leichtathletikmeisterschaften teilgenommen, aber mein größter Erfolg als Sportler war nicht mein persönlicher, sondern ein Familienerfolg: Als ich jünger war, habe ich mit meinen beiden Brüdern und meinem Vater, einem ehemaligen Spitzenmarathonläufer, an den französischen Meisterschaften im Ekiden (Marathonlauf in Sechserteams) teilgenommen. Es war der Traum von uns vieren, gemeinsam an einer französischen Meisterschaft teilzunehmen.



Mehr als Sprache? Die 21st Century Skills im Fremdsprachenunterricht



Angesichts einer sich rasch wandelnden, zunehmend digitalisierten Gesellschaft stellt sich die Frage: Welche fachlichen, aber auch welche fachübergreifenden Kompetenzen benötigen junge Menschen im 21. Jahrhundert, um ihr (Zusammen-)Leben, Lernen und Arbeiten erfolgreich zu gestalten? Und wie können diese erworben und gefördert werden? Wir haben mit Netzlehrer Bob Blume darüber gesprochen, welche Rolle die sogenannten „21st Century Skills“ in der Schule spielen (sollten).

trait d'union: Worauf sollten Kinder und Jugendliche in unserer Gesellschaft im 21. Jahrhundert Ihrer Meinung nach besonders vorbereitet werden?

Bob Blume: Dass es nicht mehr alleine geht. Wir leben in einer Gesellschaft, in der die Probleme und Prozesse komplex sind. Zu komplex, als dass man sie alleine bewältigen könnte. Das Gute ist: Das muss man meist auch nicht. In den meisten Firmen und Unternehmen sind Menschen gefragt, die miteinander arbeiten können. Dazu gehören viele verschiedene Fähigkeiten, die eine solche Zusammenarbeit auch möglich machen. Eine davon ist eine, die gesellschaftlichen Trends entgegenläuft: Die Fähigkeit zu solidarischem Handeln. In der Schule zählt Solidarität nur am Rande. Für eine Gesellschaft, in der alle gut und gerne leben, brauchen wir aber eine inklusive Gesellschaft der Mitte. Und das bedeutet eben auch: Solidarisches Handeln muss gelernt werden.

tdu: In welchen Lebensbereichen kommen die „Kompetenzen des 21. Jahrhunderts“ besonders zum Tragen?

BB: Zunächst einmal ist es wichtig zu sagen, dass auch die „Kompetenzen des 21. Jahrhunderts“ von Menschen definiert worden sind. Und dass wir aufpassen müssen, dass sie nicht den Gegenstand verlieren, auf den sie sich beziehen. Beispiel: Kooperation. Kooperatives Handeln spielt überall eine Rolle. Deshalb ist es nachvollziehbar, dass gefordert wird, dass die Kooperation in der Schule eine größere Rolle einnimmt. Auf der anderen Seite kooperieren auch „die Bösen“, also zum Beispiel Gruppen, die andere Menschen aufgrund von Hautfarbe, Geschlecht oder Religion ablehnen.

tdu: Welche Entwicklungen tragen dazu bei, dass diese Kompetenzen mehr in den Fokus rücken?

BB: Wir müssen aufpassen, dass wir die Kompetenzen des 21. Jahrhunderts immer zurückführen auf das, was Humboldt die allgemeine Menschenbildung nannte. Wenn wir das tun, dann spielen diese Kompetenzen überall eine Rolle. Vor allem aber spielt eine Kompetenz eine Rolle, die man „Superkompetenz“ nennen könnte: Das Meta-Lernen. Die Fähigkeit nämlich, das eigene Lernen zu reflektieren und so zu wissen, was, wie und warum gelernt werden kann. Wer dazu im Stande ist, kann sich im Sinne eines lebenslangen Lernens immer weiterentwickeln.

tdu: Welchen Stellenwert haben Ihrer Meinung nach die Kompetenzen aktuell im Kontext von Schule und Bildung und was ist Ihrer Ansicht nach notwendig, damit die Vermittlung der Kompetenzen in der Schule optimal umgesetzt werden kann? Gibt es Optimierungsbedarf?

BB: Nun, momentan leben, lernen und arbeiten wir in einem System, in dem wir immer dann, wenn es darauf ankommt, eben jene Dinge nicht machen dürfen, die später gefordert werden: Bei den Prüfungen. Wer kreativ ist oder kooperiert, der täuscht. Aus dem Grund fordern nicht wenige, die Prüfungskultur zu ändern. Gerade die Sprachen sind da schon weiter, weil hier der Paradigmenwechsel zum Primat der Mündlichkeit schon früher begonnen hat. Andere Fächer stecken noch in den 50er Jahren fest.

tdu: Sehen Sie eine besondere Relevanz der Kompetenzen in bestimmten Fächern bzw. besondere Möglichkeiten, diese in bestimmten Fächern anzudocken?

BB: Ich würde gerne bei meiner Superkompetenz bleiben: Das reflektierte Lernen sollte in jedes Fach. Aus der Forschung wissen wir, dass Lernen domänenspezifisch ist. Das heißt, dass ich, nur weil ich gut in Mathematik bin, nicht zwangsläufig ein besonders logischer Denker werde. Es wird aber oftmals so getan, als ob das so wäre. Diese Erkenntnis ist aber nicht schlimm, es bedeutet eben nur, dass wir in jedem Fach darauf achten müssen, dass das Warum ins Zentrum kommt. Und das Wie. Denn nur dann kann der Sinn des Gegenstands, des Was verstanden werden. Und nur dann lerne ich reflexiv, also in Bezug auf meine eigene Weiterentwicklung – und nicht nur, weil die nächste Arbeit ansteht.

tdu: Inwiefern spielen die Kompetenzen des 21. Jahrhunderts bereits eine Rolle beim Fremdspracherwerb, auch im Zusammenhang mit den „klassischen“ Kompetenzen?

BB: Wie schon gesagt: Die Fremdsprachen sind im Grunde schon weiter als viele andere Fächer. Dinge wie Lese- und Hörverstehen sind Kompetenzen, die im weitesten Sinne auch alltagsrelevant sind. Auf der anderen Seite steht die Tatsache, dass es mittlerweile nicht wenige Schülerinnen und Schüler gibt, die ihre Kompetenzen außerhalb der Schule erwerben, indem sie Musik hören, Serien schauen oder im Netz mit ihren europäischen Freunden reden. In der Fremdsprache sind einige der Kompetenzen, die im 21. Jahrhundert einen hohen Status haben, schon angelegt. Auf der anderen Seite dräut KI am Horizont und die Frage, die sich stellt, ist nicht nur, ob die Kompetenzen des 21. Jahrhunderts in den Fremdsprachen gefördert werden, sondern welchen Stellenwert Sprachunterricht noch hat, wenn Programme bald in der Lage sind, alles, was wir sagen, simultan zu übersetzen.

tdu: (Warum) Sollte der Fremdsprachenunterricht verstärkt die Kompetenzen des 21. Jahrhunderts in den Blick nehmen? Wie kann das speziell im Fremdsprachenunterricht gelingen?

BB: Ohne zu viel des Lobes zu sein, aber: Wir bewegen uns innerhalb der Fremdsprachendidaktik auf einem richtigen Weg, zumindest was die Kompetenzen angeht. Kein Wunder: Was soll ich mit einer Sprache, wenn ich sie nicht spreche. Sicher, Sprache hat auch immer die Macht, die Welt der Schriftlichkeit und des Hörens zu erschließen, und uns so auch individuelle Räume der Welterschließung zu offenbaren. Aber grundsätzlich hat Sprache etwas mit Menschen zu tun. Und damit ist sie fundamental – für die eigene Weiterentwicklung, für die Problemlösung, aber auch, sehr viel größer, für das Fortbestehen auf diesem Planeten.

tdu: Können Sie ein konkretes Beispiel geben, wie die Vermittlung und Schulung der Kompetenzen des 21. Jahrhunderts im Fremdsprachenunterricht umgesetzt werden können?

BB: Gerade bei größeren Projekten deckt man sehr viel ab. Die meisten Schülerinnen und Schüler hören mittlerweile Podcasts. Wenn man sich auf das Abenteuer einlässt, einen solchen Podcast (oder mehrere) zu produzieren und vielleicht sogar öffentlich zu machen, dann schlägt man mehrere Fliegen mit einer Klappe. Das alles braucht Zeit, die viele nicht haben oder nicht investieren wollen, aber ich sage aus Erfahrung: Es lohnt sich. Denn nichts geht über ein herausforderndes Produkt, auf das man stolz sein kann und dass am Ende andere glücklich macht. Eine Win-Win-Situation.

tdu: Merci!

► **Bob Blume** ist Lehrer, Blogger, Podcaster und Bildungsinfluencer. Er studierte Germanistik, Anglistik sowie Geschichte und arbeitet nun als Oberstudienrat an einem Gymnasium in der Nähe von Baden-Baden. Daneben schreibt er Fachbücher zum Lernen im digitalen Wandel und macht in den sozialen Medien auf Bildungsthemen aufmerksam. Zudem ist Bob Blume ein gefragter Experte in der deutschen Medienlandschaft zum Thema Schule. Bei der Verleihung der Goldenen Blogger 2022 wurde er als Blogger des Jahres ausgezeichnet.

DAS BESTE VON ARTE FÜR DEN UNTERRICHT

+2.000 mehrsprachige ARTE-Videos nach Fächern indexiert für eine rechtlich gesicherte Nutzung



Besuchen Sie uns auf educarte.de



EDUC' arte

ChatGPT, DeepL & Co – KI und Sprachenlernen

Die Klett Akademie für Fremdsprachendidaktik hat im Juni 2023 eine Tagung zum Thema Künstliche Intelligenz und Sprachenlernen organisiert. Mit Expertinnen und Experten wurden die didaktischen Einsatzmöglichkeiten von KI im Fremdsprachenunterricht sowie deren Implikationen für die Ausbildung von Lehrkräften diskutiert. Es ist bei dieser Veranstaltung ein Papier entstanden, das die Möglichkeiten und Grenzen von KI-Tools im Fremdsprachenunterricht aufzeigt und zur weiteren Diskussion anregen soll.

Künstliche Intelligenz im Fremdsprachenunterricht: Unterrichtliche Beispiele für den Spanischunterricht

Künstliche Intelligenz (KI) ist ein viel diskutiertes Thema und wird langfristig in Schulen präsent sein. Obwohl KI-Systeme im Alltag bereits weit verbreitet sind, wie z. B. die Sprachassistenten Alexa oder Siri, hat ChatGPT dazu beigetragen, KI ins öffentliche Bewusstsein zu rücken und eine kontroverse Debatte im Bildungsbereich auszulösen. Dies ist nicht überraschend, da der Begriff „Künstliche Intelligenz“ unterschiedliche Vorstellungen hervorruft und sowohl Hoffnungen als auch Befürchtungen weckt.

Die Diskussion über den Einsatz von KI in der Bildung lässt sich in drei Hauptströmungen unterteilen: KI-Skeptiker fordern eine strenge Kontrolle und möglicherweise ein Verbot des Einsatzes von KI in der Bildung. Sie schlagen technische Maßnahmen vor, um beispielsweise den Einsatz von KI im Schulnetzwerk zu verhindern. KI-Enthusiasten hingegen sehen in KI eine drastische Veränderung

für die Schule, die traditionelle Unterrichtsformen und möglicherweise das bestehende Bildungssystem nachhaltig verändern, wenn nicht sogar überflüssig machen könnte. Sie glauben, dass KI-Systeme den traditionellen Unterricht ersetzen können, indem sie personalisierte Lernmaterialien auf individuellem Niveau bereitstellen (z. B. **Aufgabe 1**).

KI-Realisten betonen die Bedeutung der Vermittlung von KI-Kompetenzen angesichts der raschen technologischen Entwicklung und der wachsenden Bedeutung von KI. Sie sind der Meinung, dass Lernende lernen sollten, souverän mit KI umzugehen, indem sie sowohl die Chancen als auch die Risiken und Gefahren angemessen einschätzen können (Beispiele in den **Aufgaben 1-5**).

Um einen sinnvollen Umgang mit KI im Schulalltag zu ermöglichen, ist es wichtig, dass Lehrkräfte und Lernende nicht nur die



Vorteile, sondern auch die Risiken und Herausforderungen von KI erkennen (z. B. **Aufgabe 2** zu Faktenrecherche oder **Aufgabe 3** zu Halluzinationen von ChatGPT). Denn KI-Technologien könnten dazu führen, dass Ergebnisse unkritisch übernommen werden und die eigene Leistung zu sehr von der Zuverlässigkeit des Chatbots abhängig wird. Dadurch könnten die Lernenden den Risiken dieser Technologien ausgesetzt werden. Widersprüche, Vorurteile, Sexismus und Fälschungen könnten in den von KI generierten und von den Lernenden unkritisch übernommenen Produkten unbemerkt bleiben (z. B. **Aufgaben 2-4**). Lehrende können dieser Haltung durch geschickte Lehrmethoden entgegenwirken und die kritische Distanz mit fundiertem Hintergrundwissen und aktiver Beteiligung verbinden. KI-basierte Systeme sollten das eigene Lernen unterstützen und nicht ersetzen oder vermeiden.

- ▶ *Dagmar Abendroth-Timmer, Andreas Grünewald, Christiane Fäcke, Manuela Moll, Yvonne Petter-Zimmer, Burkhard Pohl, Iris Seemann, Markus Steinhoff, Johanna Thoresen.*
- ▶ *Koordination und Einleitung: Andreas Grünewald*

Das Diskussionspapier kann auch auf der Seite der Klett Akademie für Fremdsprachendidaktik heruntergeladen werden:

Klett Akademie online

Übersicht:

Aufgabe 1	Angeleitete Fehlerkorrektur, Fehleranalyse und Materialerstellung	Medienkompetenz, Feedback
Aufgabe 2	Aktuelle politische Fakten recherchieren und die Begrenztheit des Datenkorpus von ChatGPT erfahren	Kritische Medienkompetenz
Aufgabe 3	Zusammenfassung des bekannten Kurzfilms <i>Quiero ser</i> erstellen und die Unzuverlässigkeit der Textkomposition erkennen	Kritische Medienkompetenz
Aufgabe 4	Informationen zu literarischen Texten recherchieren	Kritische Medienkompetenz
Aufgabe 5	Ein Interview mit Frida Kahlo führen	Kritische Medienkompetenz

Künstliche Intelligenz im Französischunterricht

Künstliche Intelligenz hat 2022 an die Schultür geklopft und ist gekommen, um zu bleiben. Während die einen das Ende unseres Bildungssystems, der Prüfungskultur und sogar des Fremdsprachenlernens ausriefen, erstellten die anderen bereits neue Übungen, Vokabellisten oder Erwartungshorizonte und hielten ihre Klassen dazu an, sich mit den schnell wachsenden Möglichkeiten der KI praktische Hilfen für das Lernen zu holen. Wie kann 2024 KI im Französischunterricht – insbesondere der Oberstufe – zur Kompetenzbildung eingesetzt werden? Simone Bernklau und Steffen Obeling zeigen Möglichkeiten auf.

Wie wird künstliche Intelligenz „gemacht“?

Künstliche Intelligenz in der Schule ist nicht neu. Schon in den 90er Jahren programmierten Schülerinnen und Schüler kleine Roboter, die gegen Wände liefen und dabei lernten, es beim nächsten Mal nicht mehr zu tun. Das Prinzip des *machine learning* ist die Basis der heutigen KI, ob auf einem Smartphone oder einem Supercomputer: Eine Maschine erledigt einen Auftrag, erhält dazu eine Rückmeldung und adaptiert ihre zukünftigen Entscheidungen. Je häufiger die Rückmeldung, desto höher die Erfolgswahrscheinlichkeit. Ein Beispiel: Ihr Smartphone wird auf Fotos die Gesichter Ihrer Familienangehörigen und Freunde umso präziser den Personen zuordnen können, je häufiger Sie diese vorhergesagten Zuordnungen bestätigen oder verwerfen. Dieses Prinzip nennt sich *supervised learning*, wobei Sie als *supervisor* fungieren und dabei Ihr Smartphone „trainieren“.

Obwohl es in Niedriglohnländern viele Menschen gibt, die zum Zweck des Trainings von Algorithmen solcherlei Rückmeldungen im Akkord geben, ist die menschliche Ressource zu begrenzt für das Trainieren von annähernd guten maschinellen „Wissensbeständen“. Wir Menschen sind schlicht zu langsam. Daher lässt man stattdessen Computer gegeneinander antreten, um sich in Sekundenbruchteilen in einer Art Turnier gegenseitig immer schwierigeren Aufgaben zu stellen. Es benötigt nicht viel Fantasie, um sich vorzustellen, dass sich durch diese hoch skalierbaren Lernprozesse schnell kom-

plexe Netze von Zusammenhängen bilden, die auf immer höheren Wahrscheinlichkeiten basieren. Hier spricht man vom *reinforcement learning*. Auch unsere natürlichen und formalen Sprachen lassen sich modellieren, indem kleinste sprachliche Einheiten (sogenannte *tokens*) miteinander wahrscheinlichkeitsbasiert vernetzt und transformiert werden. Denken Sie an die Autovervollständigungsfunktion in der Google-Suche oder an die Wortvorschläge, die Ihnen Ihre Handytastatur beim Tippen macht. Auf der Basis solcher „vortrainierten“ Wahrscheinlichkeitsverknüpfungen können *Large Language Models* wie GPT (der Basis von ChatGPT) nun auch Sprachprodukte durch Transformation künstlich generieren. Das verrät übrigens schon der Name: *Generative Pre-Trained Transformer*.

Was folgt nun allgemein für uns im Unterricht aus der Kenntnis über die Genese von künstlicher Intelligenz? Viel Wichtiges! Wir müssen stets beachten, dass sich alle Produkte der KI – seien es Texte, Bilder, Spracherkennung, Formeln etc. – zum einen aus „vortrainierten“ Daten ergeben und zum anderen aus reinen Wahrscheinlichkeiten. Mit anderen Worten weiß die KI weder was richtig ist noch hat sie Kenntnis über Dinge, die nicht (oder nur wenig) vortrainiert wurden. Wenn man nun bedenkt, dass die Trainingsdaten zum Großteil aus digitalen Internetquellen stammen, kann man sich leicht vorstellen, welche Schiefelage (*bias*) und welche Fehleinschätzungen (*hallucinations*) vorprogrammiert – oder richtiger „vortrainiert“ – sind.



Der sanfte Übergang mit *Découvertes Transition* gelingt

... mit attraktiven authentischen Materialien

Das neue *Découvertes Transition* bietet in insgesamt sechs Modulen eine Vielzahl an motivierenden authentischen Materialien. Diese decken nicht nur die Lehrplanvorgaben vollständig ab. Sie

Einsatz von künstlicher Intelligenz am Beispiel des Oberstufenlehrwerks *Découvertes Oberstufe*

Large Language Models bilden sprachliche Systeme ab und ermöglichen es, jegliche Art von Verknüpfung zu generieren. Was könnte für uns als Fremdsprachenlehrkräfte nützlicher sein? Es steht außer Frage, dass ein zeitgemäßer und dynamischer Französischunterricht erheblich von der Integration künstlicher Intelligenz sowohl im Klassenzimmer als auch im häuslichen Umfeld von Lehrkräften und Lernenden profitieren kann.

Im Folgenden wird eine exemplarische Übersicht darüber gegeben, wie der Rückgriff auf die Anwendung eines *Large Language Models*

Verfügen über sprachliche Mittel

1 Faites un filet à mots autour de la notion « les valeurs » et complétez-le au fur et à mesure du module.	
Durch den Einsatz künstlicher Intelligenz können Wortfelder (1) zu einem spezifischen Thema generiert und gegebenenfalls die Vokabeln nach Wortarten (2) sortiert werden. Des Weiteren ermöglicht KI, Lückentexte (3) zu erstellen, die zur Überprüfung der Anwendung (der Vokabeln) dienen, und einen klaren Erwartungshorizont zu generieren.	→ <i>Fais un filet à mots autour des défis de la mondialisation. (1)</i> → <i>Nomme deux mots par classe de mots. (2)</i> → <i>Crée un texte à trous avec ces mots et donne aussi la solution. (3)</i>

Schreiben

2 À votre avis, l'intelligence artificielle est-elle une menace ou un avantage pour le monde du travail ? Écrivez un commentaire pour le journal numérique de votre classe de français.	
Die KI kann nicht nur bei der Generierung von Ideen für Texte, sondern auch bei der inhaltlichen (1) und sprachlichen Überprüfung von Texten sowie deren Verbesserung (2) effektiv eingesetzt werden, z. B. bei Schreibaufgaben wie dem <i>commentaire personnel</i> . Darüber hinaus ermöglicht die KI die Festlegung von Textsortenkriterien (3) und die Erstellung von detaillierten Fehlerprotokollen (4) . Sie kann zudem aktiv dazu beitragen, textstrukturierende Merkmale (5) auf vielfältige Weise zu variieren.	→ <i>Fais une liste des avantages et des inconvénients de l'intelligence artificielle dans le monde du travail. (1)</i> → <i>Améliore le style de ce texte en utilisant plusieurs gérondifs. (2)</i> → <i>Nomme les critères pour rédiger un commentaire pour un journal numérique. (3)</i> → <i>Fais un protocole d'erreurs pour le texte suivant. Trouve les fautes grammaticales, d'orthographe et les problèmes d'expressions et donne des idées pour la correction. (4)</i> → <i>Relie le texte par des connecteurs logiques. (5)</i>

Kleines KI-Glossar

- LLM** (Large Language Model): KI-Modell eines allgemeinen Sprachverständnisses
- GPT** (Generative Pre-Trained Transformer): KI-Prozess zur Lösung sprachlicher Aufträge
- Dall•E**: KI-Modell zur Erstellung KI-generierter Bilder

- ChatGPT**: Chatanwendung der Firma OpenAI, basierend auf GPT 3.5.
- Prompt**: Befehlseingabe zur Ausführung eines Prozesses in einem KI-Modell
- Token**: a) kleinste Einheit in einem KI-Modell; b) „Kosteneinheit“ von KI-Prozessen

Sprachmittlung

3 À la fin de son séjour en Allemagne, une amie française de tes parents découvre l'article *Stadtflucht aus Paris : on s'en va* dans un journal. Elle est attirée par le titre et vous demande de lui résumer l'article en français. Écrivez-lui un e-mail dans lequel vous décrivez la situation de la famille présentée dans l'article. Parlez des arguments de cette famille pour la vie rurale / contre la vie urbaine ainsi que des défis et inconvénients qu'elle rencontre à Fontainebleau.

Neben den bereits erwähnten Möglichkeiten zur **Informationsbeschaffung**, Festlegung von **Textsortenkriterien**, Fehlerüberprüfung und Verwendung von **Konnektoren (1)**, können einzelne Wörter / Wendungen / Sätze / Passagen des deutschen Textes zu Übungszwecken direkt in die Zielsprache **übersetzt** werden. Ebenso lassen sich mittels KI wichtige **Schlüsselbegriffe** des deutschen Textes generieren, diese in die Fremdsprache übertragen und **Synonyme / Antonyme (2)** vorschlagen, um einem repetitiven Schreibstil bewusst entgegenzuwirken. Ferner ist KI in der Lage, den **Adressatenbezug (3)** sowie das gewählte **Stilregister (4)** bei fertigen Sprachmittlungstexten zu überprüfen.

→ Traduis le mot / l'expression / la phrase / le passage suivant(e) en français. (1)
 → Nomme les mots-clés du texte en français et donne des synonymes / des antonymes de ces mots-clés. (2)
 → Vérifie si le texte s'adresse à une amie française de mes parents. (3)
 → Vérifie si le texte est écrit en français standard (familier / soutenu). (4)

Sprechen

4 Discutez à deux sur la question « Faut-il freiner la mondialisation ? » A est fan de la mondialisation, B critique les enjeux de la mondialisation. Présentez vos arguments et trouvez un compromis.

Auch bei Diskussionen und deren Vorbereitung sind KI-Tools hilfreiche Werkzeuge. Sie bieten nicht nur **Argumente** sowie **sprachliche Mittel (1)** für die Diskussionsführung, sondern sind in der Lage, **schriftlich und mündlich (2)** auf Gegenargumente zu reagieren sowie **Aussprachetipps (3)** zu geben. Auf diese Weise ermöglichen sie eine komfortable Vorbereitung und Durchführung mündlicher Prüfungsformate von zu Hause aus sowie die **Generierung von konstruktiven Verbesserungsvorschlägen (4)** für die praktische Umsetzung.

→ Bonjour, veux-tu discuter sur la question 'Faut-il freiner la mondialisation ?' avec moi ? (1)
 → Fais une liste des éléments importants pour mener une bonne discussion. (2)
 → Nomme des avantages et des inconvénients de la mondialisation. (3)
 → Après notre discussion, donne-moi des conseils concrets pour être plus convaincant(e). (4)

Die vorliegenden Beispiele können selbstverständlich nur einen Bruchteil der gegenwärtig durch KI möglichen Optionen abbilden. Zahlreiche weitere Vorteile der KI werden erst in der Zukunft aufkommen. Trotz der bereits jetzt ersichtlichen Vorteile sollte der Einsatz künstlicher Intelligenz jedoch stets mit dem Bewusstsein erfolgen, dass besondere Vorsicht geboten ist, ...

... wenn es darum geht, mittels KI **Faktenwissen** zu erlangen. Diese Informationen müssen stets sorgfältig überprüft werden und es muss sichergestellt werden, dass die KI nicht halluziniert. ... wenn von der KI erwartet wird, **Stellung zu beziehen**. Nicht selten unterliegt die Bewertung durch KI (noch) Vorurteilen oder Klischees (*bias*).

... wenn es um **aktuelle Themen** geht, da diese möglicherweise (noch) nicht in die Modelle vortrainiert wurden. ... wenn es um **interkulturelles Wissen** geht, da KI möglicherweise dazu neigt, dieses zu ignorieren bzw. nur zu übertragen, statt situativ angepasst zu reagieren.

... wenn **emotionale Bewertungen** von bestimmten Aspekten im Spiel sind. Im Gegensatz zum Menschen kann künstliche Intelligenz keine Emotionen empfinden, sondern höchstens kognitiv imitieren.

Es wird langfristig unsere Aufgabe als Fremdsprachenlehrkräfte sein, die Einbindung von KI in die eigene Unterrichtsvorbereitung und -durchführung sowie die Überwachung des Einsatzes von KI durch die Lernenden so zu steuern, dass die kulturelle Sensibilität und die individuellen Lernbedürfnisse der Schülerinnen und Schüler gewahrt bleiben und die Nutzung von KI als unterstützendes Werkzeug zur Förderung des Sprachenlernens optimiert wird. Es wird wichtig, einen ausgewogenen Ansatz zu verfolgen, der die Vorteile der KI nutzt, gleichzeitig aber sicherstellt, dass menschliche Interaktion, kritisches Denken und soziale Kompetenzen weiterhin im Mittelpunkt des Fremdsprachenunterrichts stehen.

► **Simone Bernklau unterrichtet die Fächer Französisch und Latein am Gymnasium Neutraubling. Sie ist seit 10 Jahren Autorin, Beraterin und Referentin für Le Cours intensif und Découvertes.**

► **Steffen Obeling ist Lehrer für Französisch und Sozialwissenschaften am Schiller-Gymnasium Köln sowie Seminarausbilder für Französisch am ZfsL Düren. Seit 15 Jahren arbeitet er als Autor, Referent und Berater, insbesondere für Découvertes.**



Vive les échanges !

Tipps für einen gelungenen Austausch

Der Schulaustausch ist aus dem Französischunterricht nicht mehr wegzudenken. **Impossible de s'en passer ! Spielen Sie mit dem Gedanken, einen Austausch durchzuführen, wissen aber noch nicht, was vor, während und nach dem Austausch zu beachten ist?**

Dominique Granoux des Deutsch-Französischen Jugendwerks und David Wysk, Französisch-Lehrer am Stiftischen Gymnasium Düren und Koordinator zahlreicher Austauschprogramme an verschiedenen Schulen und anderen Bildungseinrichtungen, geben uns ihre Tipps!

Den ersten Schritt machen

Noch keine Partnerschule oder -klasse in Frankreich? Auf der Plattform **DOMINO** des DFJW kann man sowohl **Anzeigen** von französischen Schulen sichten als auch eine eigene Anzeige schalten.

👉 DOMINO-Kleinanzeigen für die Suche nach Partnerschulen

Ausgangspunkt für die Suche sind bestehende Partnerschaften zwischen Bundesländern und *Académies*. Auf der Tele-Tandem-Plattform (s. u.) gibt es darüber hinaus ein Lehrerzimmer mit einem entsprechenden Forum. Wer hier nicht fündig wird, sollte Kontakte über die Städtepartnerschaft oder private Kontakte, ggf. auch von Lernenden und Eltern, aktivieren. Eine gute Partnerschaft ist der Grundstein für den Austausch!

Schule motivieren

Ihre Schülerinnen und Schüler, Ihre Kolleginnen und Kollegen und Ihre Schulleitung sind nicht an einem Austausch **interessiert**? Schlagen Sie einen Schulaustausch im Rahmen eines **Projekts** vor, das sowohl die Lernenden anspricht als auch Kolleginnen und Kollegen anderer Fächer mit einbezieht. Wie wäre es mit einem Projekt zum Thema „Olympische Spiele 2024 in Paris“? Weitere Beispiele, Ideen und Anregungen finden Sie in der Datenbank der **IN-Projekte** und auf der **Tele-Tandem**-Seite.

👉 Die Datenbank der IN-Projekte

👉 Tele-Tandem Projektbeispiele

Je ne parle pas bien français...

Ihre Schülerinnen und Schüler **sprechen noch nicht so gut Französisch**? Hier finden Sie konkrete Vorschläge, um sie vorab auf den Austausch einzustimmen:

👉 Materialien und Übungen für die sprachliche und interkulturelle Vorbereitung des Austauschs

Aktivitäten, die während des Austauschs gemeinsam mit beiden Gruppen durchgeführt werden können, finden Sie in einer weiteren Publikation. Die einfach umzusetzenden Spiele und Übungen aus der **Sprachanimation** unterstützen den Abbau von Hemmungen und fördern die Gruppendynamik.

👉 Broschüre „Die Sprachanimation in deutsch-französischen Jugendbegegnungen“

Zuschüsse beantragen

Es ist möglich, **Zuschüsse zu den Fahrtkosten** vom DFJW zu erhalten.

👉 Wie kann man einen Zuschuss beantragen?

Schwierigkeiten bei der Unterbringung?

Die **Unterbringung in Gastfamilien** gestaltet sich schwierig? Bei einer **Drittortbegegnung** sind alle Schülerinnen und Schüler (und Lehrkräfte) gemeinsam in einer Jugendherberge, einer Jugendbildungsstätte oder einem Schullandheim in Deutschland oder Frankreich untergebracht und können zusammen an einem Projekt arbeiten. Die Drittortbegegnung eignet sich auch dazu, neuen Schwung in eine bestehende Schulpartnerschaft zu bringen!

👉 Eine Drittortbegegnung organisieren

Tipps
des
OFAJ
DFJW

Frühzeitige Planung

Beginnen Sie rechtzeitig mit der Planung des Durchgangs und stellen Sie sich ein Organisationsteam zusammen, wobei eine Person die koordinierende und monetäre Gesamtverantwortung tragen sollte, denn immer wieder gilt es, organisatorische Fragen, geplante Aktivitäten, notwendige Genehmigungen und Finanzierungsmöglichkeiten erneut zu prüfen. Je früher Sie beginnen, desto besser können alle Details organisiert und Kosten gespart werden.

Pflege persönlicher Beziehungen / Kooperation

Eine enge Zusammenarbeit und eine vertraute persönliche Beziehung zum Personal der Austauschschule und zwischen den organisierenden Lehrkräften tragen als Schlüssel zum Erfolg nicht nur zur Effizienz bei, sondern fördern auch eine positive und unterstützende Atmosphäre für alle Beteiligten.

Klare Kommunikation

Eine transparente Kommunikation ist entscheidend. Informieren Sie Eltern, Lernende und das Kollegium umfassend über den Ablauf, die Erwartungen und alle notwendigen Vorbereitungen. Eltern sollten zu Beginn auf einem Elternabend informiert werden. Im weiteren Verlauf bietet sich das Nutzen eines Mailverteilers an. Schülerinnen und Schüler sollten durch eine Lehrkraft und vorherige Teilnehmende informiert und motiviert werden. Die Fachschaft bzw. das Kollegium sollte in Dienstbesprechungen unterrichtet werden.

Interkulturelle Sensibilisierung

Bereiten Sie Ihre Austauschgruppe auf die interkulturellen Herausforderungen vor, denen sie während des Austauschs begegnen könnte. Diskussionen, interaktive Übungen und sprachliche Notfall-Scaffolds können dazu beitragen, das Verständnis für andere Kulturen zu fördern und unangenehme Begegnungssituationen vorzubeugen.

Tipps aus dem
Lehreralltag

Tools nutzen

So viel Arbeit für nur ein paar Tage Austausch? Es bietet sich an, das Austauschprojekt **mit Hilfe digitaler Tools auszuweiten**. Kennenlernen, Recherchen zum Projektthema, deutsch-französische Gruppenarbeit, Tandemaktivitäten, Nachbereitung – all das kann vor, während oder nach der Begegnung auf der eigens dafür entwickelten Moodle-basierten Plattform **Tele-Tandem** stattfinden. Sie bietet zahlreiche Möglichkeiten zur Zusammenarbeit: Eingebettete Videokonferenzräume, Foren, Glossare, Aufgaben etc.

👉 Öffnen Sie mit Ihrer Partnerklasse einen deutsch-französischen Kursraum auf der Tele-Tandem-Plattform

Sprachförderung

Ermutigen Sie Ihre Schülerinnen und Schüler, sich aktiv im Unterricht an der Partnerschule, in der Gastfamilie und während gemeinsamer Gruppenaktivitäten fremdsprachlich zu beteiligen. Es kann helfen, Absprachen bezüglich der Kommunikation zwischen den Partnerinnen und Partnern zu treffen und besonders eifrige Tandems zu belohnen. Des Weiteren sollte jeder Austausch unter ein thematisches Dach gestellt werden, zu dem binationale Projektarbeit (z. B. zu den Themen: Nachhaltigkeit, Schulsystem, regionale Vergleiche etc.) stattfindet.

Notfallplanung

Haben Sie stets einen detaillierten Notfallplan in der Hinterhand, der alle Eventualitäten (Krankheiten, schlechtes Wetter, disziplinarische Ausschweifungen etc.) abdeckt. Ferner sollte eine Kommunikation im Bedarfsfall zwischen begleitenden Lehrkräften und den Teilnehmenden (z. B. per Handy) jederzeit gewährleistet sein.

Evaluation und Reflexion

Nach dem Austausch ist vor dem Austausch, denn jedes Projekt bietet für alle Beteiligten auch eine Lernsituation. Sie sollten dementsprechend gründlich Stärken und Schwächen identifizieren und die gewonnenen Erkenntnisse dafür nutzen, zukünftige Austausche noch besser zu gestalten.

▶ Dominique Granoux, Interkulturelle Aus- und Fortbildung DFJW, Berlin

▶ David M. Wysk unterrichtet Latein und Französisch am Stiftischen Gymnasium Düren und koordiniert dort den Frankreichaustausch. Außerdem ist er seit vielen Jahren Autor, Referent und Fachberater beim Ernst Klett Verlag.

Noch mehr Tipps

Und was sagen unsere Schülerinnen zum Austausch?
Auch sie haben Tipps, die sie uns mitteilen:



Ethel (17)

Q12, Werner-von-Siemens Gymnasium,
Regensburg

Individueller zweiwöchiger Austausch
(von der Schule organisiert) in Courbevoie

Mein Tipp

Offen zu sein und auch auf Leute zuzugehen. Die Schüler waren alle wirklich sehr nett und man musste absolut keine Bedenken haben, dass sie einen nicht „aufnehmen“. Zudem muss natürlich die Motivation vorhanden sein. **Außerdem empfehle ich es, zusammen mit einer anderen Person zur selben Zeit zu verreisen, damit man sich nicht vollkommen alleine fühlt.** Ich selbst bin mit zwei anderen Freundinnen zur selben Zeit nach Courbevoie geflogen. Und vor allem die ersten Tage haben wir uns häufig in der Schule aufgesucht, um über unsere ersten Erfahrungen zu reden.

Wie war deine Erfahrung innerhalb der Gastfamilie/in der Schule?

Die Gastfamilie hat mich sehr freundlich aufgenommen und auch meine Austauschpartnerin ist mir wirklich ans Herz gewachsen! Sie hat mich direkt ihren Freundinnen vorgestellt und ich habe mich sehr schnell in ihrer Gruppe zurechtgefunden.

Schwierigkeiten gehabt?

Am Anfang war es relativ schwer, alles auf Französisch zu verstehen, da es keineswegs mit dem Französisch vergleichbar ist, das uns in der Schule beigebracht wird. Vor allem sind viele Wörter, die die Jugendlichen dort benutzen, anders. Mit der Zeit wurde es aber immer besser und nach einigen Tagen hatte ich mich bereits an das schnelle Tempo beim Sprechen und an einige Jugendwörter gewöhnt.

Was hast du auf der Reise mitnehmen können?

Ich hatte es wirklich nicht erwartet, aber schon in diesen zwei Wochen hat sich mein Französisch und meine Aussprache verbessert und ich habe viele neue Wörter dazugelernt. Außerdem konnte ich viele neue Kontakte knüpfen, mit denen ich noch immer in Verbindung stehe.

Welche war deine beste Erinnerung?

Ein schönes Erlebnis war, als wir zusammen auf dem Champs-Élysées in Paris Motorrad gefahren sind.

Mein neues Lieblingswort

„Le papillon“



Charlotte (16)

10. Klasse, Otto-Schott-Gymnasium
Mainz-Gonsenheim

Dreiwöchiger Austausch zwischen
dem Otto-Schott-Gymnasium in
Mainz und dem Lycée international
Charles de Gaulle in Dijon

Mein Tipp

Ein Schüleraustausch ist eine Erfahrung für sich. Und mein Tipp wäre, **viele seiner Charaktereigenschaften auf das Infoblatt zu schreiben, um ein gelungenes Tandem zu finden.**

Wie war deine Erfahrung innerhalb der Gastfamilie/in der Schule?

Sehr gastfreundlich. Ich habe mich willkommen gefühlt.

Schwierigkeiten gehabt?

Ich hatte leider eine sehr stille Austauschpartnerin mit wenig gleichen Interessen.

Was hast du auf der Reise mitnehmen können?

Bessere Sprachkenntnisse und neue Lebenserfahrungen. :)

Welche war deine beste Erinnerung?

Das gemeinsame Kochen mit meiner Austauschpartnerin.

Mein neues Lieblingswort

„anticonstitutionnellement“

Wie war deine Erfahrung innerhalb der Gastfamilie/in der Schule?

Super schön! Ich habe mich sehr gut mit meiner Gastfamilie und besonders mit meiner Austauschpartnerin verstanden und die Zeit dort sehr genossen. Ich fand es sehr schön, mal in eine andere Familie mit einer etwas anderen Kultur einzutauchen. Es war auch spannend, die Schule mit anderem Schulsystem zu besuchen, da der Unterricht dort anders abläuft als bei uns.

Meine beste Erinnerung

Als wir mit anderen französischen Schülern und deren deutschen Austauschpartnern das Musée des Beaux-Arts in Dijon besucht haben. Wir haben uns gemeinsam Bilder angeschaut, lustige Fotos gemacht und sind anschließend noch alle zusammen ein Eis essen gegangen.

Mein neues Lieblingswort

„La fourchette“, ein Wort, das ich mir am Anfang nie merken konnte, egal wie oft es mir jemand gesagt hat.

Josephine (16)

10. Klasse, Otto-Schott-Gymnasium,
Mainz-Gonsenheim

Dreiwöchiger Austausch zwischen
dem Otto-Schott-Gymnasium in Mainz
und dem Lycée international Charles
de Gaulle in Dijon

Mein Tipp

Natürlich weiß man nie, welchen Austauschpartner man bekommt und wie die Familie ist. Deswegen ist mein Tipp, **immer spontan und offen zu sein, weil viele Dinge anders kommen, als man sie erwartet.** Vielleicht hat man am Anfang Probleme mit der Sprache, aber je länger man bleibt, desto besser wird es. Irgendwie kann man immer kommunizieren, selbst wenn es am Ende mit Händen und Füßen ist.



Charlotte (15)

10. Klasse, Otto-Schott-
Gymnasium, Mainz-Gonsenheim

Individueller zweiwöchiger Austausch
in der Nähe von Dijon (Romain-Rolland-
Programm)

Mein Tipp

Was ich ein wenig schade fand, war die Einsamkeit. Ich habe mich manchmal einsam gefühlt, weil ich mit niemandem wirklich einfach und ausführlich reden konnte. Ich würde deswegen als Tipp geben, dass man den **Google Übersetzer immer dabei hat ;)** und dass man den Austausch so offen wie möglich angeht und alles mitmacht, was man kann.

Wie war deine Erfahrung innerhalb der Gastfamilie/in der Schule?

Die Gastfamilie hat mich sehr freundlich aufgenommen und mich trotz meiner Schüchternheit und meines begrenzten Vokabulars einbezogen und mich überall mitgenommen. In der Schule waren ebenfalls alle sehr herzlich und gastfreundlich und besonders der Deutschunterricht hat sehr viel Spaß gemacht.

Schwierigkeiten gehabt?

Mir fiel es am Anfang schwer, mich auf Französisch auszudrücken, und da ich sowohl in der Gastfamilie als auch in der Schule allein war, bereitete mir das öfters Schwierigkeiten. Ich sehe es jedoch rückblickend als eine Bereicherung, da ich deshalb noch stärker dazu gezwungen war, Französisch aktiv anzuwenden und es so zu verbessern. Mein Französisch hat sich stark verbessert.

Welche war deine beste Erinnerung?

Ich durfte mit zum Tanztraining meiner Austauschpartnerin kommen. Danach haben wir ein Reh auf der Straße gesehen und abends Pizza gegessen und eine Tanzshow geschaut. Ich habe viele bereichernde Erfahrungen mitgenommen. Ich bin immer noch in Kontakt mit den Menschen, die ich dort kennengelernt habe.

Mein neues Lieblingswort

ist definitiv „sauce fine“.

FRANCE
ÉDUCATION
INTERNATIONAL

DEL
DALF

Nouveau DELF : en avant toute !

Les Diplômes d'Études en Langue Française (DEL) font peau neuve ! Dans une démarche d'amélioration continue de la qualité et afin d'augmenter l'équité des évaluations, France Éducation International (ex CIEP) propose désormais une nouvelle mouture des examens du DELF A1, A2, B1 et B2 pour les versions « Tout Public » et « Scolaire et Junior ». Toutefois, l'introduction de ces nouvelles épreuves se fait progressivement et les deux versions des examens du DELF coexistent actuellement. Il est possible de consulter des exemples d'épreuves au nouveau et à l'ancien format sur [le site de France Éducation International](#).

À noter : les centres d'examen proposant les certifications DELF ne connaissent pas au préalable le format d'épreuves qui sera proposé aux candidats lors des sessions.

Quelles différences entre les deux formats ?

Cette évolution des épreuves ne concerne que deux compétences : **la compréhension de l'oral** et **la compréhension de l'écrit**.

Dans les épreuves au nouveau format, les questions ouvertes (rédaction de phrases) disparaissent et sont remplacées par des

questions à choix multiple (choisir la bonne réponse parmi les trois réponses proposées). Par ailleurs, les candidats n'ont **plus besoin de justifier** leurs réponses aux questions VRAI/FAUX. Enfin, selon les niveaux, des changements peuvent apparaître sur **le nombre de tâches, de documents et de questions**.

Il est important de souligner qu'aucun format n'avantage ou ne désavantage les candidats. Il ne faut pas oublier que les examinateurs-correcteurs chargés d'interroger et d'évaluer les candidats possèdent une habilitation spécifique qui s'appuie sur **des critères d'évaluation positifs** et qu'ils font ainsi preuve de bienveillance quel que soit le format de l'épreuve. Par ailleurs, l'introduction de **nouvelles grilles d'évaluation** permet aux candidats d'obtenir des résultats plus fiables.

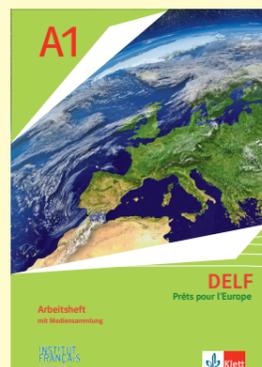
Pourquoi faire passer une certification DELF aux élèves du Gymnasium, de la Gesamtschule, de la Realschule et de la Hauptschule ?

La certification DELF permet aux élèves de **s'habituer à passer des examens en langue française et d'obtenir une évaluation externe,**

fiable et objective de leurs compétences grâce à un diplôme international reconnu dans le monde entier. De plus, ce diplôme **facilite l'entrée à l'université en France** : en effet, il dispense de test de niveau en langue française pour l'entrée en première année. Par ailleurs, il constitue **un atout dans le curriculum** et permet d'élargir les opportunités professionnelles. Enfin, c'est une occasion de **s'enrichir culturellement** en approfondissant sa propre connaissance de la culture française.

Et puis n'oublions pas que les certifications DELF constituent un élément de **motivation pour les professeurs** dans leur pratique professionnelle, en leur permettant de diversifier leurs méthodes d'enseignement et d'être informés sur les pratiques d'évaluation qui sont liées aux certifications DELF-DALF, à savoir la valorisation des compétences de l'apprenant et non la sanction à tout prix.

► **Hélène Ferrari est formatrice d'examineurs-correcteurs DELF-DALF pour France Éducation International et co-auteure du manuel de préparation au DELF scolaire « ABC DELF junior scolaire B2 », Clé international, 2020**



Die neuen DELF-Arbeitshefte:

DEL scolaire A1
Frühjahr 2024

Arbeitsheft
mit Mediensammlung
ISBN: 978-3-12-622245-7

DEL scolaire A2
Frühjahr 2025

Arbeitsheft
mit Mediensammlung
ISBN: 978-3-12-622248-X

DEL scolaire B1
Herbst 2025

Arbeitsheft
mit Mediensammlung
ISBN: 978-3-12-622249-8

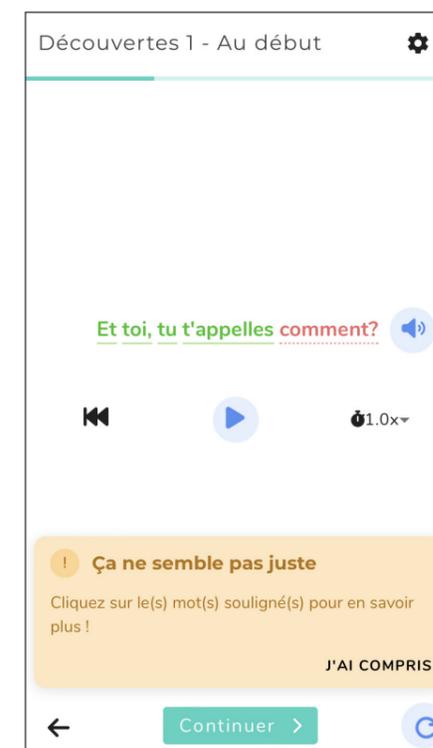


Mit dem Aussprachetraining sicher Französisch sprechen!

Jetzt neu! Mit den Cahiers d'activités mit Übungssoftware können Schülerinnen und Schüler ihre französische Aussprache trainieren.

Beim Erlernen einer Fremdsprache hat die Aussprache besonders in den ersten Lernjahren einen hohen Stellenwert. Daher bietet *Découvertes* jetzt ab Band 1 ein Aussprachetraining in den Arbeitsheften an.

Per Klick gelangen die Lernenden zu den gewünschten Übungseinheiten, die exakt auf das Lehrwerk abgestimmt und punktgenau verortet sind. Jede Sequenz enthält Sätze zu verschiedenen Aussprachephänomenen zum Anhören und Nachsprechen. Die Lernenden können sich selbst aufnehmen und erhalten dank einer KI-basierten Auswertung sofort eine detaillierte Rückmeldung zu ihrer Aussprache. Der Clou: Es werden nicht nur die richtig bzw. falsch ausgesprochenen Laute markiert, sondern auch Tipps zur Verbesserung gegeben. So motiviert das neue digitale Tool zum selbstständigen Üben der französischen Aussprache – autonom und ohne Scheu, zu Hause oder an jedem anderen Lernort.



Sie möchten mehr erfahren?
Probieren Sie es gerne aus:

➔ <https://www.klett.de/aussprachetraining>

Klett engagiert sich für das Fach Französisch

Französisch zählt zu den meist gesprochenen Sprachen der Welt, nicht nur deshalb unterstützt der Ernst Klett Verlag kleine und große Projekte zur Förderung des Französischunterrichts.



Info-Paket Französisch für den Elternabend

Das Paket "Französisch ist mehr" informiert über Austauschprogramme, das Abibac, DELF u.v.m. Das Material gibt es online unter www.klett.de/frankreich oder kann über kundenservice@klett.de bestellt werden (Bestellnr. X520000).



Instituts français

Der Ernst Klett Verlag arbeitet eng mit dem Institut français in Deutschland zusammen, bietet Lesungen, Workshops oder Musikauftritte an. Klett unterstützt zahlreiche Veranstaltungen finanziell und ideell, so wie das Kinofestival Cinéfête oder die Centres Culturels Franco-Allemands.



La vie en BD

Auch im Schuljahr 2024/2025 ruft der Ernst Klett Verlag wieder zum großen Wettbewerb „La vie en BD“ auf. Lehrkräfte zeichnen mit ihren Schülerinnen und Schülern im Unterricht eine „bande dessinée“.



Fête de la Francophonie

Anlässlich des Internationalen Tages der Francophonie laden die Botschaften mit der Unterstützung des Ernst Klett Verlages regelmäßig zur „Fête de la Francophonie“ in Berlin ein.



Ernst Klett Verlag offizieller Partner von Educ'ARTE

Seit 2018 besteht eine Partnerschaft mit der interaktiven Onlinevideothek Educ'ARTE, über die Schüler:innen Zugriff auf ausgewählte Filme in der Originalsprache haben.



France Mobil

Das FranceMobil tourt im Auftrag der Französischen Botschaft und der Instituts français durch Deutschland, um die Schülerinnen und Schüler für die französische Sprache zu begeistern. Der Ernst Klett Verlag unterstützt das Programm.



trait d'union

Das kostenlose Magazin für Französisch-Lehrkräfte erscheint jährlich und enthält interessante Artikel zu Landeskunde, Unterrichtspraxis und aktuellen pädagogischen Themen.



DELF

Beim Ernst Klett Verlag erscheinen Informationsmaterial und Arbeitshefte zur Vorbereitung auf die DELF-Prüfung. Nach Abschluss der DELF-Prüfung können die Schülerinnen und Schüler vom Klett Verlag ein Delfin-Abzeichen als Anerkennung erhalten.



Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk DFJW

Der Ernst Klett Verlag arbeitet eng mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk DFJW zusammen und unterstützt seit 2014 die bundesweit stattfindenden Lehrerfortbildungen zum Thema binationale Sprachkurse nach dem Tandem-Prinzip.



Prix des Lycéens

Seit 2005 besteht diese Kooperation zwischen französischer Botschaft, Bureau du Livre de Jeunesse, der Leipziger Buchmesse und den Klett Verlagen.



DELF@klett

Ob das eigene Hör- und Leseverstehen in Französisch bereits für eine der DELF-Sprachzertifikate ausreicht, können Schüler:innen mit den digitalen Tests DELF@klett kostenlos überprüfen. Die Tests wurden vom Ernst Klett Verlag in Kooperation mit der Französischen Botschaft und dem Institut français Deutschland entwickelt. www.klett.de/delf



Die Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa

brachte mit Unterstützung des Ernst Klett Verlags „Im Anfang war das Volk“ heraus, die dritte und aktualisierte Ausgabe der Dokumentation über die VDFG. In Kooperation mit der Vereinigung der Französischlehrerinnen und -lehrer entstand ein aktueller Flyer zur Bewerbung der französischen Sprache. www.vdfg.de und www.fapf.de



Französische Filmtage Stuttgart/Tübingen

Speziell für Schulklassen bieten die Filmtage ein ausgewähltes Filmprogramm. Der Ernst Klett Verlag unterstützt mit den passenden Unterrichtsmaterialien.



www.france-blog.info

Seit 2006 behandelt der France-Blog Themen für den Französischunterricht. Er informiert aktuell über Aspekte der deutsch-französischen Beziehungen. www.france-blog.info



École du Flow

Seit 2018 unterstützt Klett den Kreativwettbewerb École du Flow des Rapper-Duos Zweierpasch. Schüler:innen aus Deutschland und Frankreich reichen dazu Lieder, Texte oder Videos ein. www.zweierpasch.com/ecole-du-flow-de

Mehr Information auch im Internet unter: www.klett.de/frankreich

Ansprechpartnerin:
Dr. Christa Weck
Leiterin der Abteilung Französisch
Ernst Klett Verlag
Rotebühlstraße 77, 70178 Stuttgart
Telefon: 0711/6672-1876



Bildnachweis:

Titelseite: Alamy stock photo, Abingdon (Westend61 GmbH); 3.1 Alamy stock photo, Abingdon (The Print Collector); 3.2 stock.adobe.com, Dublin (Zarnell); 3.3 1stock.adobe.com, Dublin (greg); 3.4 stock.adobe.com, Dublin (Nathalie); 3.5 Alamy stock photo, Abingdon (Travel Pictures / Dallas and John Heaton); 3.6 Shutterstock.com RF, New York (daguimagery); 3.7 Shutterstock.com RF, New York (Troy Prince); 4.1 stock.adobe.com, Dublin (ogphotos); 4.2 stock.adobe.com, Dublin (Mayumi.K.Photography); 5.1 stock.adobe.com, Dublin (Stéphane); 5.2 Picture-Alliance, Frankfurt/M. (dpa / Christoph Sator); 5.3 Shutterstock.com RF, New York (tastytravels); 6.1 Shutterstock.com RF, New York (JeanLucLchard); 7.1 Thea Klämt (privat); 7.2 Mathilda Bertaggia (privat); 7.3 DFOJL/Sina Kuiper; 11.1 stock.adobe.com, Dublin (JuanCi Studio); 13.1 stock.adobe.com, Dublin (Kirsten Hinte); 15.1 Getty Images Plus, München (LeoPatrizi/E+); 18.1 Ethel Kerner (privat); 18.2 Charlotte Baab (privat); 18.3 Josephine Giloth (privat); 18.4 Charlotte Sertl (privat); 21.1 Shutterstock.com RF, New York (Prostock-studio).
Sollte es in einem Einzelfall nicht gelungen sein, den korrekten Rechteinhaber ausfindig zu machen, so werden berechnete Ansprüche selbstverständlich im Rahmen der üblichen Regelungen abgegolten.

2/2024

Redaktion: Dr. Nathalie Karanfilovic

Das Klett Magazin erscheint im
Ernst Klett Verlag, Postfach 10 26 45, 70022 Stuttgart
Telefon 0711 · 66 72 13 33, Telefax 0711 · 98 80 90 00 99
www.klett.de

© Ernst Klett Verlag GmbH, Stuttgart 2024